

三重の国際活動

Relações Internacionais de Mie

在住外国人との共生社会づくり / Promoção da Sociedade de Convívio com Estrangeiros Residentes

三重県の外国人登録者数は平成15年末で約40,000人と人口の2%を超えるまでに至っています。これは県民の50人に一人は外国人ということになります。こうした外国人の増加に伴い、地域では、文化や習慣、言葉の違いなどから、教育、医療、労働等の様々な場面で問題が生じているところがあります。こうした状況のもと、三重県では、日本人住民が互いの文化や考え方を理解し、尊重するとともに、安心して快適に暮らすことのできる地域社会、いわゆる多文化共生社会づくりを目指して取組を進めています。そのため、多文化共生社会づくりに向け、平成16年度からは、「共生社会推進緊急プロジェクト事業」を重点プログラムと位置づけ、在住外国人の抱える緊急の課題の解決に向けた取組を、地域住民、NPO、起業、市町村等と連携・協働により推進します。また、愛知県、岐阜県、名古屋市の知事、市長が「多文化共生社会づくり推進共同宣言」に署名し、三県一市が連携してこの課題に取り組んでいくことにしています。

O número de estrangeiros registrados em Mie no final de 2003, alcançava aproximadamente 40.000, representando mais de 2% da população total. Significa que a cada 50 pessoas, um é estrangeiro. Acompanhando o aumento de estrangeiros, existem locais onde estão surgindo problemas em várias situações como trabalho, saúde e educação, devido à diferença na língua, cultura, costumes etc. Por esse motivo, em Mie, trabalha-se visando a realização de uma sociedade local onde japoneses e estrangeiros possam compreender mutuamente suas culturas e formas de pensar, juntamente com o respeito mútuo e onde se possa viver prazerosa e tranquilamente, ou seja, uma sociedade de convívio multicultural. Para isso, desde 2004, almejando uma sociedade de convívio multicultural, o "Programa de Promoção Urgente de uma Sociedade de Convívio Multicultural" foi colocado como um dos projetos prioritários e está sendo promovido através da interligação e cooperação entre os moradores locais, organizações sem fins lucrativos, empresas e prefeituras, visando solucionar os problemas urgentes que os estrangeiros residentes enfrentam. Inclusive, estão interligados e empenhados nestas questões, as 3 províncias e 1 cidade, Províncias de Mie, Aichi e Gifu e Cidade de Nagoya, onde os Governadores e Prefeito assinaram a "Declaração de Ação Conjunta para a Promoção da Sociedade de Convívio Multicultural".



(ICETT)

多様な資源を活用した国際貢献の推進 / Promoção da Ajuda Internacional Valorizando os Variados Recursos Naturais

三重県では、個人、NPOやNGO、企業など多様な主体が、国際貢献に対する理解や関心を深めていただくとともに、相互にネットワークを築きながら国際貢献活動を活発に展開するような環境づくりに取り組んでいます。具体的には、小、中、高校における国際貢献に関する学習の推進、大学生や社会人を対象とした国際貢献セミナーの開催、国際貢献について紹介するイベントの開催、シニア世代の知識や技術を活かした貢献活動機会の提供、民間企業による外国人技術者の育成支援などを行っています。さらに、農林水産分野、環境分野で高い技術を有する三重県科学技術振興センター、(財)国際環境技術移転研究センター(ICETT)をはじめ、国、独立行政法人国際協力機構(JICA)、(財)自治体国際化協会などの関係機関と協力して、国際貢献活動を積極的にすすめていきます。

Em Mie, estamos empenhados na construção de um ambiente onde grupos como organizações não-governamentais, organizações sem fins lucrativos, empresas ou mesmo pessoas individualmente, possam aprofundar sua compreensão e interesse com relação à ajuda internacional e, com isso, promover em conjunto atividades de ajuda internacional através da formação de redes de trabalho mútuo.

Na prática, estamos incentivando o aprendizado nas escolas primárias, ginasiais e colegiais sobre a ajuda internacional, realizando seminários para universitários e adultos, eventos para apresentar este tema, oferecendo oportunidades para a terceira idade aproveitar seus conhecimentos e técnicas para esta ajuda, promovendo o desenvolvimento técnico de estrangeiros junto a empresas privadas etc.

Além disso, iremos nos dedicar intensamente às atividades de ajuda internacional em cooperação com entidades relacionadas como o Centro de Promoção da Tecnologia Científica da Província de Mie, que desenvolve atividades de alta tecnologia no campo ambiental, agrícola, madeireira e pesqueira, o Centro Internacional para Transferência de Tecnologia Ambiental (ICETT), além do Governo Federal, Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA), o Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais etc.

県民主体の多様な国際交流活動への支援 / Suporte às Atividades de Intercâmbio Internacional Diversificados Dirigidos pelos Cidadãos



スペイン バレンシア州 Espanha, Estado de Valência

三重県は昭和48年のブラジル・サンパウロ州をはじめとして、昭和61年に中国・河南省と、平成4年にスペイン・バレンシア州と、そして平成8年にパラオ共和国と姉妹・友好提携を結び、広範な国際交流活動の推進に努めてきました。今後もひきつづき、県民一人ひとりがさまざまな機会を通じて直接国際交流の場に参加できるよう、また、地域における草の根の国際交流・協力が活発に行われるよう、民間団体、ボランティアなどさまざまな活動主体への支援や、活動しやすい環境づくりをすすめていきます。

A Província de Mie realizou tratados de amizade e irmandade entre o Estado de São Paulo no Brail em 1973, Província de Henan na China em 1986, Estado de Valência na Espanha em 1992 e com a República de Palau em 1996. Estamos promovendo uma ampla gama de atividades de intercâmbios internacionais. Continuaremos apoiando várias atividades através de grupos civis e voluntários para criar um ambiente no qual cada cidadão possa se sentir encorajado a implementar programas para promover o intercâmbio internacional através de várias oportunidades como também ativar intercâmbios e cooperações internacionais de nível regional.



ブラジル サンパウロ州 Brasil, Estado de São Paulo

(財) 三重県国際交流財団

Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

三重県の美しい自然と暖かい県民性を生かした幅広い分野での国際交流活動及び国際協力活動を推進することを目的に、三重県における国際交流の中核的組織として、平成3年5月に、県、市町村、経済界などの協力を得て設立されました。世界のボーダレス化が進む21世紀においては、三重県内においても国際的な人の移動が活発化し、外国人と隣り合って住む社会が現実化しており、人たちが異なる文化を認めあって地域社会で共生することが求められています。また、地域社会において、NGO、NPO、ボランティアの果たす役割が大きくなってきていることから、当財団は、県民のニーズを的確に把握しながら、在住外国人のサポートセンター機能、NGO、NPO、ボランティアなどのコーディネート機能、情報収集・提供機能を強化し、国際交流から、共生、国際協力へとますます進展する国際化に向けて積極的な事業の展開を図っていきます。

Fundada em maio de 1991 com a cooperação da Província, municipalidades e empresas, para servir como uma organização central para intercâmbios internacionais em Mie, com o objetivo de incentivar atividades de intercâmbio e cooperação internacional de maneira ampla, valorizando a bela natureza e a característica calorosa do povo da Província de Mie. Neste século 21 onde se avança o mundo sem fronteiras, em Mie também se nota uma intensa movimentação de pessoas em nível internacional, cada vez mais se visualiza a realidade de ter um estrangeiro morando como vizinho e se busca conviver numa sociedade regional onde as pessoas aceitam mutuamente as diferentes culturas. Inclusive, a parcela de atuação de voluntários, ONG's e NPO's na sociedade local tem aumentado. Com isso, compreendendo com precisão as necessidades dos cidadãos e melhorando as funções de Centro de Suporte ao Estrangeiro Residente, coordenação de ONG's e NPO's, coleta e transmissão de informações, desenvolveremos intensivamente projetos visando cada vez mais a internacionalização, estimulando a evolução do intercâmbio internacional, o convívio multicultural, assim como a cooperação internacional.